



Revista peruana *Peru-Spiegel* alemán/castellano  
*Espejo del Perú*  
Diciembre 2003 · N° 90 · S/. 8,-

● Städtepartnerschaft  
Treptow-  
Köpenick und  
Cajamarca

● Oldtimer-  
Rallye Lima-  
Tarapoto-  
Lima

● Humboldt-  
Marathon

● Deutsche  
Einwanderung  
nach  
Südamerika  
und Mexico

● Regionales  
Treffen von  
Alliance 2015

● Neues Buch:  
«Pozuzo –  
Schicksal,  
Hoffnung,  
Heimat»





Accessoires für Küche, Bad und Schlafzimmer. Aus Deutschland und der Schweiz importiert.

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch!*

**SWICO**

Unser Showroom:  
Calle Tutumo 122, Surco  
© 271-0440 · 448-0534 / Fax: 271-8279

**FABER-CASTELL**

*Oleos Pasteles*  
GOLDFABER Studio



# Nuestro Tipp

**Intérnete en el antiguo Imperio del Sol**



Más de 400 imágenes que te permiten viajar por el interior del Perú, con mapas, maquetas de sitios arqueológicos, leyendas ancestrales y música andinotronic.

**10 \$**

- CD ROM en 5 idiomas
- Se actualiza gratuitamente por Internet

**pachamama@es-el-peru.com**

**Organización y asesoramiento:**

- contable, tributario y laboral

**Trámites diversos:**

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

**Servicios en computación**

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

**Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana**



**Organización y Servicios S.A.**  
Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,  
Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

*salón*  
**jeunesse**

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h  
previa cita · Simón Salguero 560 (altura 24 Av. Benavides), Surco, Lima 33 · Telef. 271-1284.  
Telefax 446-0051

## Bildung

**Colegio A. v. Humboldt**  
Instituto: Abschluss der Berufsausbildung **4**



Instituto: Ceremonia de clausura de la formación profesional  
Seminar / Seminarios **4**  
Spuren und Zeichen **5**  
Huellas y signos **5**  
Madrigalchor **5**  
Coro Madrigalista **5**  
Nos Necesitan **6**  
II. Humboldt-Lauf 2003 **6**  
2<sup>a</sup> Gran Maratón Humboldt 2003 **7**



**Colegio Max Uhle**  
26. Jugendmusikfestival XXVI Festival de la Juventud **7**  
Talentschuppen **11**



Escenario abierto **11**

**Colegio Pestalozzi**  
60 años Colegio Pestalozzi **11**



**Colegio A. Weberbauer**  
Campeonato de fútbol Copa Nestlé **11**  
Inauguración de la sala de conferencias **11**



Nuestro primer libro: Un viaje a la Edad Media **12**

## Partnerschaft

Fünf Jahre Städtepartnerschaft Treptow-Köpenick mit Cajamarca **8**



Encuentro de la Región Centro en Huancayo Visita del Arzobispo de Friburgo al Perú **12**

## Tourismus

Gran Raid 40 Jahre RPP Lima-Tarapoto-Lima **10**



## Empresas

Faber-Castell: el Conde visita Lima **12**



## Gesundheit

Lentes de sol **12**

## Vereine

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein**  
Vereinsbüro **13**  
Altersheim **13**  
Mitgliedschaft **13**

## Unterhaltung

Skat **13**

## Zum Lesen

«Pozuzo - Schicksal, Hoffnung, Heimat» **13**

## Alemanes en Latinoamérica

Symposium zur deutschen Einwanderung **14**

## Entwicklung

Regionales Treffen des ONG-Netzwerkes «Alliance 2015» **14**

## Aniversario

Bodas de Plata **14**

## Avisos económicos

Kindergarten Janet Henckel **14**  
Hostal Ecológico Hacienda La Florida **14**  
Kindergarten Hänsel und Gretel **14**  
Eine Gans zu Weihnachten? **14**

## Avisos profesionales

**Médicos**  
Clínica Dental Kossmehl **13**  
Dr. Mario de la Torre **13**  
Dr. J.-P. Llanos Ackert **13**  
Dr. Francisco Campos **13**

## Ópticos, Optimetrías

Optica Alemana **13**

## Psicoterapia

Dra. Hilke Engelbrecht **13**

## Profesores de Música

Lydia Hung **13**

## Anzeigen

Jabones de baño FA Año Nuevo 2004 en Tarapoto **9**  
Aspiradoras **12**  
Desodorantes FA **15**  
Graf von Faber-Castell **16**

## Unser Tipp

Pachamama **2**  
Salón Jeunesse **2**  
Organización y Servicios **2**  
Swico **2**  
Faber-Castell **2**  
Ceiba Tops **15**  
Panetón alemán **15**  
Fin de Año - Verano - Vacaciones: ¿A dónde ir? **15**  
Regalos y mucho más **15**

## Carátula:



Lindliche Umgebung von Cajamarca / Area rural en los alrededores de Cajamarca  
Foto: Sabine Bensinger

# DATE UN BAÑO DE FRESCURA TODOS LOS DIAS

Descubre la más completa línea de jabones de baño para mantener la limpieza y frescura de tu piel todo el día. Sus exclusivos ingredientes protegen tu piel de la deshidratación mejorando su elasticidad.



## Peru-Spiegel Peru für Leser

Diciembre de 2003  
Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.  
Av. Rinconada del Lago 1145  
La Molina, Lima 12  
Tel.: 479-1977 / 368-3260  
Fax: (51-1) 479-1977  
http://www.peru-spiegel.de  
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,  
Laura Scarsi de Dopf,  
Erika Dopf, Claudia Dopf  
Preprensa e Impresión:  
Quebecor Perú S.A.  
Distribución:  
Ediciones Zeta

Derechos reservados.  
La reproducción total o parcial  
requiere de la autorización  
escrita del editor

## Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania  
Embajada de Austria  
Embajada de Suiza  
Deutsch-Peruanischer Hilfsverein  
Colegio Alexander von Humboldt  
Colegio Max Uhle  
Colegio Pestalozzi  
Colegio A. Weberbauer  
Goethe-Institut Lima  
Deutsche Welle  
Asoc. Peruana de Bioética  
Hannes Körner  
Gisela Bolten  
Klaus Brechtzende

Eduardo Gildemeister  
Faber-Castell Peruana S.A.  
Zoila Rivas  
Ingrid y Alexander Kern  
Optica Alemana  
Jürgen Huber  
Equipo de la Partnerschaft de Lima  
Städtepartnerschaft Treptow-Köpenick con Cajamarca  
Michael A. Schrick  
Uwe Bauer  
Carlos González  
Corporación Turística Amazónica  
Bruno Habicher  
Deutsche Welthungerhilfe / Agro Acción Alemana  
Diana Millies

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



# COLEGIO PERUANO ALEMÁN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt

Notizen

## INSTITUT INSTITUTO

### Abschluss der Berufsausbildung

Endlich war es soweit! Die Abschlussphase der Ausbildung in der Berufsschule Alexander von Humboldt war gekommen. An drei Tagen stellten die Absolventen der verschiedenen kaufmännischen Ausbildungsberufe ihr Können in der schriftlichen Abschlussprüfung unter Beweis und beantworteten anschließend in der mündlichen Prüfung die vom Prüfungsausschuss gestellten Fragen. Natürlich blieb es spannend bis zuletzt - bis die letzten Aufgaben gelöst waren, die Prüfungskommission der Deutsch-Peruanischen Industrie- und Handelskammer von dem soliden Wissen der Prüfungsteilnehmer überzeugt war und die letzten Noten verteilt wurden.

Aber ohne Fleiß kein Preis! Und so strengten sich die jungen Kaufleute an, um zu zeigen, was sie in den vergangenen 2 Jahren während ihrer theoretischen Ausbildung im Institut und in der praktischen Ausbildung in ihren Betrieben gelernt hatten. Denn die besten Absolventen werden auch die attraktivsten Angebote erhalten, um nach dem Ausbildungsabschluss erfolgreich in ihre Berufskarriere zu starten.

Eins ist klar, junge Leute mit den Vorzügen der dualen Berufsausbildung und den wichtigen Fremdsprachenkenntnissen Deutsch und Englisch werden in vielen Unternehmen gebraucht! Und so bieten zahlreiche Betriebe den Absolventen des Instituts Möglichkeiten zum Einstieg in den Beruf, von dem Universitätsstudenten oft nur träumen können.

Um den Ausbildungsabschluss gehend zu würdigen, findet am 11. Dezember

um 19.30 Uhr im Auditorium von Humboldt die Abschlussfeier für die erfolgreichen Prüfungsteilnehmer statt, bei der die frisch gebackenen Bürokaufleute, Groß- und Außenhandelskaufleute bzw. Industriekaufleute ihre begehrten Diplome erhalten werden. Alle, die mitfeiern wollen, besonders die Eltern und Verwandten der jungen Kaufleute, sind herzlich zu diesem Ereignis eingeladen.



Auch Informatik war ein Prüfungsfach  
*Informática también fue parte de la evaluación*

### Ceremonia de Clausura de la Formación Profesional

*¡Y llevo el tan ansiado momento: la fase final de la formación profesional en el Instituto Alexander von Humboldt! Durante tres días consecutivos los jóvenes estudiantes de diferentes carreras comerciales mostraron sus conocimientos resolviendo los exámenes escritos y luego, en un examen oral, contestaron las preguntas del comité de la Cámara de Comercio e Industria Peruano-Alemana. La tensión se sintió hasta que todos los casos fueron resueltos y el comité quedó satisfecho con los sólidos conocimientos mostrados por los estudiantes.*

*¡Sin esfuerzo no hay recompensa! Los jóvenes profesionales se esforzaron en demostrar todo lo aprendido durante los dos últimos años en la formación teórica en el Instituto y en la formación práctica en sus empresas. Ellos saben que los mejores estudiantes reciben las mejores ofertas laborales.*

*Las empresas buscan jóvenes profesionales que hayan gozado de las ventajas del sistema dual de ense-*

*ñanza y que hayan desarrollado sus conocimientos en los idiomas alemán e inglés. Muchas empresas ofrecen a los graduados del Instituto las oportunidades laborales que un universitario soñaría tener.*

*La clausura de este año se realizará el 11 de diciembre a las 19.30 hrs. en el auditorio de Humboldt, en la cual se otorgarán los diplomas a los recién egresados de las carreras Gestión Empresarial, Comercio Internacional y Comercio y Producción. Todos aquellos que deseen compartir la alegría de estos jóvenes, especialmente sus padres y parientes, están cordialmente invitados a la ceremonia.*

## SEMINARE SEMINARIOS

An Lehrerfortbildungen fanden im vergangenen Monat eine schulinterne Lehrerfortbildung (Schilf) für Naturwissenschaftler und eine Fortbildungstagung für Mathematiker statt. Die Tagung erfolgte drei Tage auf deutsch und zwei Tage auf spanisch statt. Thema war „Methodik des problemlösenden Unterrichts“, gehalten von Hermann Josef Brochhagen.

*Matemáticos de Lima, Arequipa y La Paz consultan en los salones de la biblioteca de la escuela Humboldt de la experimentada dirección del docente Brochhagen sobre efectivas posibilidades de un proyecto de enseñanza de matemáticas.*

*Matemáticos de Lima, Arequipa y La Paz en la biblioteca del colegio Humboldt bajo la experimentada dirección del docente Brochhagen: métodos efectivos de realizar clases de matemáticas orientadas a proyectos.*



*En lo que respecta a la capacitación del profesorado, el mes pasado se efectuaron dos capacitaciones, una interna para profesores de ciencias naturales (Schilf) y otra capacitación regional para matemáticos. Esta última se llevó a cabo tres días en ale-*

*mán y dos en español. El tema fue: "Metodología para clases orientadas a resolver problemas" y estuvo a cargo de Hermann Josef Brochhagen.*



*Una clase de 5º grado en clases de matemáticas, en la cual se está poniendo en práctica los métodos expuestos en la capacitación regional.*

Die Schilf-Veranstaltung unter der bewährten Leitung des Kollegen Helmut Biernoth, Verantwortlicher für den DFU-Unterricht, hatte als Thema: „Wie kann ich mit einfachen praktikablen methodischen Werkzeugen die Spracharbeit in meinem Fachunterricht verbessern?“



*La capacitación interna que se llevó a cabo bajo la dirección de nuestro experimentado colega Helmut Biernoth, responsable de las clases de DFU, tuvo como tema: ¿Cómo mejorar, con métodos prácticos y sencillos, el trabajo de lenguaje en las clases de alemán como idioma extranjero.*

## KULTUR CULTURA

„Spuren und Zeichen“ ist das Motto der diesjährigen Kunst- und Werkausstellung, die am 24. November durch den deutschen Botschafter, Dr. Roland Kliesow, den Präsidenten des Schulvorstands, Herrn Guillermo Cornejo, und den Leiter der Schule, Dr. Anton Will-

komm, im Kreise von Schülern aller Altersstufen, der Elternschaft und dem Lehrerkollegium eröffnet wurde. Die Besucher waren überrascht von der Vielfalt und Kreativität der zahlreichen Kunst- und Werkstücke wahrlich eine Ausstellung, die Spuren hinterlässt und Zeichen setzt. Absoluter Höhepunkt waren wohl die aus Pappmaché und wertlosem Material hergestellten Marathonläufer, ein dokumentarischer Beweis des 1. Humboldt-Laufes 2002.

Viel Interesse fanden die Sandpendel sowie die Kugelbahnen, beides Werkstücke mit Aufforderungscharakter. Eine Mitmachaktion „Was verstehen Sie unter Spuren“ lud die Besucher ein, sich eigene Gedanken zu machen und diese handschriftlich als Spur zu hinterlassen. Die Ausstellung „Spuren und Zeichen“ blieb bis zum 04. Dezember geöffnet.

*de familia y profesorado. Los asistentes quedaron sorprendidos por la variedad y creatividad del gran número de piezas de arte, realmente una exposición que deja huella y marca signos.*

*Punto culminante en la exposición fueron los corredores de la Primera Gran Maratón Humboldt 2002, muñecos con valor documental, hechos de papel maché y material de desecho.*

*Se mostró además gran interés por los péndulos de arena y las carreras de bolas, ambos trabajos manuales de carácter motivante. La acción conjunta "¿Qué son huellas?" invitó a todos los participantes a pensar sobre el tema y a dejar ellos también huellas escritas. La exposición "huellas y signos" estuvo abierta hasta el 4 de diciembre.*



*El tema de la exposición de arte y trabajos manuales de este año es "huellas y signos". Esta exposición fue inaugurada el 24 de noviembre por el embajador de la República Federal de Alemania, Dr. Roland Kliesow, el Presidente de la Asociación Promotora, Sr. Guillermo Cornejo, y el Director General del colegio, Dr. Anton Willkomm, contando con una concurrencia asistida de alumnos de todas las edades, padres*

### Madrigalchor

Am Samstag, den 22. November erklang im Auditorium der Humboldt-Schule zunächst feierlich unter Klavierbegleitung von Ana Maria Haro, der Madrigalchor mit dem Psalm 23 „Gott ist mein Hirt“. Der Madrigalchor „Alexander von Humboldt“ mit seinen 50 Sängerinnen und Sängern unter der Leitung von Christian Mantilla Mayer hat seine traditionelle Konzertreihe mit Interpretationen zu Schubert, Beethoven und Mozart unter dem begeisterten Applaus der zahlreichen Zuhörer fortgesetzt. Das Zusammenspiel zwischen dem Chor und dem von Herrn Mantilla dirigiertem Orchester mit der beeindruckenden Leistung der jungen ersten Violinistin Maria Foust war ein musikalischer Genuss. Familie Fendler, deren Kirche sich am nächsten Tag als Bühne für den Chor und das Orchester boten waren vier Mal vertreten, Ulrike im Chor, Folkert an der Trompete und die Söhne Christopher mit der zweiten Trompete und Markus mit der Posaune.



Notizen

Konzentration in der schriftlichen Prüfung  
*Concentración durante el examen final escrito*





### Coro Madrigalista

El sábado 22 de noviembre en el auditorio del colegio Humboldt inició el Coro Madrigalista su tradicional concierto cantando el salmo 23 "Dios es mi pastor" con el gran acompañamiento de piano de Ana María Haro. El Coro Madrigalista "Alexander von Humboldt" con sus 50 integrantes y bajo la dirección de Christian Mantilla Mayer prosiguió su presentación con interpretaciones de Schubert, Beethoven y Mozart bajo el animado aplauso de los numerosos oyentes.

La presentación conjunta del coro y de la orquesta dirigida por el señor Mantilla con el acompañamiento de la impresionante actuación de la joven primer violinista María Foust, fue realmente un deleite musical. Los Fendler, cuya iglesia serviría al día siguiente como escenario para el coro y la orquesta, estuvo representada por cuatro miembros de su familia: Ulrike en el coro, Folkert en la trompeta y sus hijos Christopher y Markus, con la segunda trompeta y el segundo trombón respectivamente.



"Nos Necesitan" ist eine christliche Hilfsorganisation, die eine Fülle von verschiedenen Sozialprojekten zugunsten der Ärmsten durchführt; unter anderem unterhält sie eine Schule für behinderte Kinder. Am 07.11.2003 stand „Nos Necesitan“ das Auditorium der Humboldt-Schule für einen musikalischen Abend zur Verfügung, eine „Velada Musical“, unter Mitwirkung zahlreicher Sängerinnen und Sänger, die mit Luis Alva ein umfangreiches Re-

pertoire präsentierten. Luis Alva, der bekannte peruanische Opernsänger, der über die Scala von Milano Weltruf erwarb, brillierte vor dem begeisterten Publikum. Das Auditorium der Humboldt-Schule war brechend voll, entsprechend wirkte der lang anhaltende Applaus für diesen gelungenen Abend.

"Nos necesitan" es una organización de ayuda cristiana, que tiene a su cargo un gran número de proyectos sociales para apoyar a los más pobres. Entre estos proyectos también se encuentra un colegio para niños discapacitados. El 7 de noviembre se cedió el auditorio del colegio Humboldt para una "Velada Musical" en la cual presentaron Luis Alva, y otros cantantes líricos de trayectoria internacional un amplio repertorio. Luis Alva, el renombrado cantante lírico peruano que ganó fama mundial en la Scala de Milano, brilló ante un público entusiasta. El auditorio del colegio Humboldt se llenó completamente para esta ocasión, reflejándose esto en el largo aplauso para una espléndida noche.

## SPORT DEPORTE

### II Humboldt-Lauf 2003

Beim zweiten großen Volkslauf organisiert von der Humboldtschule und der deutscher Botschaft erlebten zum ersten Mal 2500 Läufer den ersten per Mikrochip ausgewerteten Lauf Perus; fast 1000 Teilnehmer mehr als vergangenem Jahr. Der „Hightech-

Lauf" wäre ohne das Sponsoring deutscher und peruanischer Firmen undenkbar gewesen, die in diesem Jahr den Lauf noch zahlreicher unterstützten als zuvor. Der jüngste Teilnehmer wurde von seinen Eltern im Kinderwagen gefahren, die älteste Läuferin ist 1927 geboren, und zum ersten Mal nahmen auch fünf blinde Läufer teil.

Durch die aus Deutschland importierte Technik konnte zusätzlich zum offiziellen Lauf über 10 Kilometer auch ein interner Schülerlauf der Humboldtschule über 5 Kilometer durchgeführt werden. Durch diese Integration der Schüler, wurde es zu



einem eher familiären Lauf. Wie selbstverständlich die Zusammenarbeit bei der Organisation dieses sportlichen Großereignis zwischen Botschaft und Humboldtschule läuft, zeigt sich auch daran, dass der Startschuss an der Humboldtschule der deutsche Botschafter Dr. Kliesow, der Startschuss an der Botschaft durch den Schulleiter Dr. Willkomm erfolgte.

Nach einer knappen halben Stunde war Wilder Romero Davila der erste Läufer im Zieltor (00:30:30.7), wie im letzten Jahr belegten in allen Kategorien Läufer aus den Andenregionen die ersten Plätze.

Am Ziel gab es dann ein buntes, abwechslungsreiches Programm, das von den deutschsprachigen Schulen Limas gestaltet wurde, ehe der Botschafter, Dr. Roland Kliesow, der Schulleiter Dr. Anton Willkomm, der Präsident des Schulvereines Guillermo Cornejo sowie sein Stellvertreter Reinhard Hönsch die Pokale, Urkunden und Geldpreise überreichen konnten.

Der Humboldtlauf hat sich einen festen Platz im „Laufkalender“ Perus erobert – nos vemos en el 2004!



### 2da Gran Maratón Humboldt 2003

En el el 2do gran maratón organizado por el colegio Humboldt y la Embajada de Alemania, participaron por primera vez en el Perú en una maratón cronometrada con microchips 2.500 corredores. Esta carrera de alta tecnología no hubiese sido posible sin el auspicio y apoyo de un gran número de empresas alemanas y peruanas. El corredor más joven iba en un cochecito empujado por sus padres, la corredora de mayor edad había nacido en 1927 y por primera vez participaron cinco corredores invidentes. Gracias a la tecnología alemana se pudo llevar a cabo en forma simultánea a la carrera oficial de 10 kilómetros, la de los alumnos del colegio Humboldt con una distancia de 5 kilómetros.

La colaboración entre la embajada y el colegio para el éxito de un evento deportivo de esta magnitud se evidenció desde la partida dada por el embajador Dr. Kliesow, en el local del colegio, y por el Director General del colegio, el Dr. Willkomm, en el local de la embajada.



Apenas transcurridos los primeros treinta minutos llegaron los primeros corredores a la meta, (00:30:30.7) con Wilder Romero Dávila a la cabeza. Como en el año anterior los corredores de las provincias andinas ocuparon los primeros puestos en todas las categorías.

Con la llegada de todos los participantes se dio inicio a un variado programa preparado por los colegios de habla alemana en Lima. Los trofeos, diplomas y premios en efectivo fueron entregados por el embajador Dr. Roland Kliesow, el Director General, Dr. Anton Willkomm, el Presidente de la Asociación Promotora del colegio, Guillermo Cornejo, así como su Vicepresidente, Reinhard Hönsch.

El cronometraje electrónico y el procesamiento de datos por computadora permitieron que la entrega de diplomas sea expeditiva y que la mayoría de los corredores pudiera llevarse sus diplomas inmediatamente. La maratón del Humboldt es un evento que se ha ganado un lugar en el calendario anual de maratones en el Perú. ¡Nos volvemos a encontrar en el 2004!



Colegio  
Peruano-Alemán  
Deutsche Schule  
Max Uhle

Av. Fernandini s/n, Sachaca, Arequipa  
Teléfono: (054) 21-8669 / 23-2921  
Fax: (054) 23-4136  
e-mail: Schule@maxuhle.edu.pe  
http://www.maxuhle.edu.pe

### 26. Jugendmusikfestival

Am 29. und 30. Oktober fand zum 26. Mal in ununterbrochener Folge das Jugendmusikfestival der Max-Uhle-Schule statt. An dieser Veranstaltung, die seit 1978 wichtiger Bestandteil der kulturellen Aktivitäten an unserer Schule und in der Stadt Arequipa ist, nahmen in diesem Jahr fast 500 Schüler, vom Kindergarten bis zur Abschlussklasse, sowie Lehrer und Eltern teil.

Die verschiedenen musikalischen Gruppen der Schule wie das Orff-Orchester, die Gitarren-Gruppen der



Primar- und Sekundarstufe, die Bach-Gruppe, spezialisiert auf Musik der Barock- und Renaissancezeit, der Mädchenchor der Sekundarstufe mit Interpretationen südamerikanischer Themen, der Lehrer-Eltern-Chor und zum Abschluss die Jazz-Band der Schule mit ihrem inzwischen reichhaltigen internationalen Repertoire boten dem Publikum ein variantenreiches Programm.

Die Veranstaltung, die an beiden Tagen völlig ausverkauft war, stand unter der Leitung der Musiklehrer Lucero Ortíz (Primarstufe), Adolfo Cruz (Gitarrengruppen), Vicente Cuadros und Germán Ayamani (Jazz-Band); die Gesamtleitung hatte Augusto Vera Béjar, der stellvertretende Schulleiter der Schule.

### XXVI Festival de la Juventud

Los días 29 y 30 de octubre, nuevamente el Colegio Peruano Alemán Max Uhle se llenó de música con la realización del XXVI Festival de la Juventud. Este evento de gran trascendencia, tanto para el Colegio como para la cultura musical de nuestra ciudad, se realiza desde el año 1978 y en él participa gran cantidad de alumnos, profesores y padres de familia. En el presente año, casi quinientos alumnos, desde los niveles de Kindergarten al V

## Fünf Jahre Städtepartnerschaft Treptow-Köpenick-Cajamarca

Eine persönliche Bilanz

Eigentlich ist die Städtepartnerschaft ja älter als fünf Jahre. 1994 fasste die Bezirksverordnetenversammlung Köpenick den Beschluss zur Aufstellung einer Lokalen Agenda 21 und nahm – auf Anregung der Kirche – die Verpflichtung von Rio zur Zusammenarbeit mit einer Kommune des Südens auf. Ich denke, es ist nicht verkehrt, den Beginn der Kooperation zwischen Köpenick und Cajamarca auf den April 1995 zu datieren. Beim Weltklimagipfel in der Nachfolge der Rio-Konferenz und dem damit verbundenen Bürgermeistergipfel lernten sich – angezettelt durch KATE, unsere *Geburthsheifer* – die beiden damaligen Bürgermeister von Cajamarca (Lucho Guerrero) und Köpenick (Klaus Ulbricht) kennen, und auch ohne Kenntnisse der Sprache des anderen haben sie sich

Partnerschaft



von Anfang an gut verstanden. Beide Städte (ich gebrauche diesen Begriff als Verallgemeinerung, obwohl es sich um die Partnerschaft zwischen einer peruansichen Provinz und einem Berliner Bezirk handelt) hatten damals angefangen, sich Gedanken über eine zukunfts fähige Stadtgestaltung, um Bürgerbeteiligung und um die gemeinsame Verantwortung für die Eine Welt zu machen, ohne dass bei jeder Aktivität der Begriff Lokale Agenda 21 im Munde geführt wurde.

Nun wollten wir ja von vornherein keine Honorationsveranstaltung aus der Partnerschaft machen, wo verdiente PolitikerInnen und andere Lokalgrößen in die Partnerstadt reisen und unter Hinterlassung von Sonntagsreden, Visitenkarten und schalem Beigeschmack nicht viel mehr als Luftzirkulation produzieren. Entsprechend neugierig waren wir auf die Eindrücke unserer ersten ASA-StudentInnen des Jahres 1997 über die Partnerstadt (ein Abenteuer, erschien es uns) und auf unsere ersten BesucherInnen aus Cajamarca, die länger als zwei Tage blieben. Mit diesen ersten Besuchern wurden aus der abstrakten Stadt und ihren anonymen BewohnerInnen auf einmal ein lebender Mikrokosmos und freundliche Menschen, die uns im Laufe der Zeit immer vertrauter wurden und die uns ihre Region immer näher brachten.

Zu diesem Zeitpunkt war unser damaliger Umweltschutzleiter und heutiger Agenda-21-Koordinator Manfred Marz schon zum



ersten Mal in Cajamarca gewesen. Ein Vierteljahr später, im Mai 1998, hatten die Vertreter der drei Köpenicker Säulen Verwaltung, Zivilgesellschaft und Kirchen (Bürgermeister Klaus Ulbricht, der Autor und Uwe Bauer) die Gelegenheit, für eine Woche Cajamarca zu besuchen. Wir waren beeindruckt von der Schönheit der Landschaft und der Gastfreundschaft und Liebenswürdigkeit der Menschen, aber auch von dem Engagement einer armen Bevölkerung, sich in Runden Tischen und Thematischen Achsen aktiv für ihre Belange einzusetzen. Gleichzeitig bedrückten uns die Armut und die wirtschaftliche Lage, die in Zeiten des damaligen autokratischen Präsidenten keine Perspektiven zuließ.

Am 20. Mai 1998 wurde in Cajamarca von Lucho Guerrero und Klaus Ulbricht das eilig formulierte Partnerschaftsabkommen unterzeichnet. Die Kernpunkte sollten und sollen Verpflichtung sein:

Die Vertragspartner verpflichten sich zur Zusammenarbeit insbesondere in folgenden Bereichen zur Förderung der städtischen und ländlichen Entwicklung: Umwelt • Bildung und Ausbildung • Kultur und Tourismus • Wirtschaft • Soziales.

Als erste Schritte im Partnerschaftsprozess zwischen Cajamarca und Köpenick sind konkret beabsichtigt: • Die Herstellung von Partnerschaften von Kindergärten, Schulen und sonstigen Ausbildungsstätten sowie Bibliotheken. • Austausch von Wissen, Personen sowie Hilfe zur Infrastrukturverbesserung. • Gegenseitige Unterstützung und Förderung bei der Anwendung von alternativen und umweltschonenden Technologien, der Anwendung agrarökologischer Praktiken im städtischen und ländlichen Bereich sowie in der Einrichtung des Neuen Ökologischen Parks in Cajamarca. • Kooperation zwischen Klein- und Mittelunternehmen. • Gegenseitige Unterstützung und Förderung der Verbesserung des touristischen Austauschs, über den beiderseitigen Austausch von Erfahrungen und Konzepten bis hin zur Förderung von Investitionen im Rahmen der Lokalen Agenda 21. • Verbesserung der Kommunikation zwischen den Partner und Teilnehmern am Partnerschaftsprozess, insbesondere über Internet.

Fünf Jahre danach ist die Städtepartnerschaft stabilisiert, auch wenn wir noch nicht alle Ziele umgesetzt haben und es an vielem noch hapert. Auf der Aktivseite sind die vier Kindergärten – Nr. 17 und 105 in Cajamarca sowie Adlergestell 573 und Grüne Trift 138 in unserem Bezirk – in einen Austausch eingetreten, der in diesem Jahr mit dem persönlichen Kennenlernen und Erfahrungsaustausch der vier Kindergartenleiterinnen einen Höhepunkt erfahren wird: zwischen dem 26. Juni und dem 21. Juli sind die Leiterinnen der Partnereinrichtungen aus Cajamarca in Köpenick.

Auch die Jugendtheatergruppen AlgovipasaR und Alte Möbel-fabrik konnten sich gegenseitig besuchen und halten teilweise weiterhin Kontakt. In weiteren ASA-Austauschprogrammen wurde an je einer Schule in Cajamarca und Köpenick begonnen, den *Ökologischen Fußabdruck* abzunehmen, wurden die sozialen Projekte in Treptow-Köpenick besucht und der öffentliche Nahverkehr in Cajamarca analysiert. Die pensionierte Köpenicker Amtsärztin, Frau Dr. Ida Beier, hat für ein paar Wochen Gesundheitsberatung in Cajamarca durchgeführt, medizinische Hilfsgüter und Spielzeug sind gesammelt worden, und für Überschwemmungssopfer wurde eine kleine Geldspende zur Verfügung gestellt. Von Februar 2001 bis Februar 2003 wurde vom Bundesumweltministerium ein Projekt zur Unterstützung des ökologischen Landbaus in ländlichen Gebieten der Provinz Cajamarca gefördert.

Als Fehlschlag erwies sich der Versuch des Aufbaus von Papierrecycling-Sammelstellen in Cajamarca als einkommensschaffende Maßnahme für Jugendliche, die damit auch gleich zu Multiplikator/innen geworden wären. Es gab keine Möglichkeit, das gesammelte Papier in Cajamarca zu verwerten, und es fehlte an Unterstützung durch Behörden und Nichtregierungsorganisationen in Cajamarca, so dass der Versuch abgebrochen werden musste.

Große Anstrengung wurde in einen Wissensaustausch bezüglich der Behandlung von Wasser und Abwasser gesteckt: neben einem Workshop in Berlin im Mai 2000 mit sechs Teilnehmer/innen aus Cajamarca-Stadt und -Provinz soll hier auch das Praktikum eines Mitarbeiters des Wasserwerks Cajamarcas bei den Berliner

Wasser-Betrieben (BWB) im Sommer 2001 genannt werden. Auch wenn diese Aktivitäten noch keinen Niederschlag in konkreten Projekten gefunden haben, bleibt das Kooperationsfeld aktuell. Ein weiteres dreimonatiges BWB-Praktikum einer Expertin aus Cajamarca ist für den Herbst 2003 vorgesehen. Das Wasserthema hat auch direkt mit dem wichtigsten Thema zu tun, das Cajamarca seit einigen Jahren belastet: die Bedrohung von Umwelt und Menschen durch die Goldmine Yanacocha, die größte Goldmine Lateinamerikas. Auch hier ist die AG Städtepartner-



schaft beteiligt, etwa durch die Mitwirkung an einem Goldsymposium im Oktober 2000 und die Goldseiten im Internet (<http://oro.mh-red.de>).

Neben dem bereits erwähnten neuen Praktikum bei den BWB werden wir von September bis November 2003 zwei weitere Vertreter/innen aus Cajamarca in Berlin begrüßen können: die bisherige Stäpa-Koordinatorin Mery Mendo und Tulio Guillén ebenfalls von der Provinzverwaltung. Beide werden in ihren dreimonatigen Praktika u.a. im Bezirksamt und im Freilandlabor Kaniswall eingesetzt werden können und damit die Agenda-Prozesse in beiden Städten weiter vernetzen helfen.

Seit Februar 2003 ist auch ein von Mitgliedern der AG Städtepartnerschaft erstellter Cajamarca-Reiseführer im Netz (<http://www.reisefuehrer-cajamarca.de>). Weitere Informationen zur Städtepartnerschaft, zahlreiche Nachrichten zu Peru- und Agendathemen sowie eine umfangreiche Linksammlung finden sich unter der Stäpa-Homepage <http://www.staepa-cajamarca.de>.

Anlässlich des 5-jährigen Bestehens der Städtepartnerschaft hatte ich vom 11.–21. Mai 2003 die Gelegenheit zu einem neuen Besuch in Cajamarca und zum Kennenlernen des neuen Bürgermeisters Emilio Horna Pereira, der bereits in der ersten Wahlperiode von Lucho Guerrero (1993–1996) Stadtrat war und daher den Prozess der Bürgerbeteiligung gut kennt und auch an seiner Fortführung bzw. Wiederaufnahme starkes Interesse hat. Für die Bürgerbeteiligung verantwortliche Leiterin der entsprechenden Abteilung der Verwaltung ist Ina Silva Martos, die 1997 die erste Botschafterin Cajamarcas in Köpenick war und den Prozess und alle AkteurInnen der Stäpa gut kennt.

Bei einer engagierten Jugendgruppe in Cajamarca, Pro Ciudadania, fand ich starkes Interesse an einer Kontaktaufnahme mit den an der Partnerschaftsthematik interessierten SchülerInnen der Oberstufe des Nelly-Sachs-Gymnasiums vor, was nach meiner Rückkehr bereits zu ersten E-mail-Kontakten führte.

Die Universität Cajamarca ist offenbar bereit, mit der am Ökologischen Landbau in Jesús beteiligten Schule zusammenzuarbeiten und die dort gewonnenen Erfahrungen auch in andere Distrikte der Provinz Cajamarca einzubringen. Auch das Thema Goldbergbau wird uns weiter beschäftigen.

Bei allen guten Resultaten und allem Optimismus: es bleibt

noch viel zu tun. Dies betrifft neben dem bisher Erwähnten insbesondere die angestrebte Kooperation von kleineren und mittleren Unternehmen der Partnerstädte. Auch die Sprachbarriere lässt sich nur langsam abbauen: während in Treptow-Köpenick in der VHS, an Gymnasien und sogar im Bezirksamt Spanischkurse angeboten werden, tendiert das Angebot an Deutschkursen in Cajamarca noch gegen Null. Das Goethe-Institut in Lima ist bereit, die bestehenden Angebote in Cajamarca (kleine Anfänger- und Fortgeschrittenkurse am Sprachenzentrum der Universität) zu unterstützen. Und mit jedem Besucher und jeder Besucherin aus und in Cajamarca wachsen die sprachlichen Kompetenzen, wachsen bei allen Beteiligten Freundschaft und Solidarität, gegenseitiges Verständnis und der Wille zur Zusammenarbeit.



Beitrag zu hoffen, dass die mit jedem Wechsel an der Spitze der Provinzverwaltung einhergehende Fluktuation nicht die Kontinuität der Partnerschaft gefährdet. In meinen Gesprächen hatte ich den Eindruck, dass die gute Zusammenarbeit auch unter dem neuen Bürgermeister in Cajamarca fortgeführt und ausgeweitet werden kann. Darüber hinaus sollten der Städtepartnerschaft auch die erforderlichen Finanzmittel zur Verfügung gestellt werden können. Mit dem Förderverein Lokale Agenda 21 Treptow-Köpenick gibt es bei uns jetzt eine institutionelle Struktur zur Förderung der Agendaarbeit, die allerdings noch weiterer personeller und finanzieller Unterstützung bedarf. Und auch in der Städtepartnerschaft können wir helfende Hände und weitere Unterstützung noch gut gebrauchen – nicht nur mir macht es immer noch sehr viel Spaß.

Michael A. Schrick

Partnerschaft

Año Nuevo 2004

Tarapoto

04 Dias / 03 Noches

Recepción y traslado Apto-Hotel - Apto

Bebida de Bienvenida

03 noches de alojamiento en Puerto Palmeras

03 desayunos / 03 almuerzos / 02 cenas

01 Cerveza y Paleta de Año Nuevo

02 Tours elegantes: Ciudad de Lamas

Cataratas de Ahuashiyaku o Full Day a Lago Lindo

US\$ 299.00\*

05 Dias / 04 Noches

Recepción y traslado Apto-Hotel - Apto

Bebida de Bienvenida

04 noches de alojamiento en Puerto Palmeras

04 desayunos / 04 almuerzos / 03 cenas

01 Cerveza y Paleta de Año Nuevo

03 Tours: Ciudad de Lamas

Cataratas de Ahuashiyaku Full Day a Lago Lindo

US\$ 379.00\*

Actos que son destino... ¡Wivelo!

Puerto Palmeras

TARAPOTO RESORT

Biogreyn 125 Of 1403 Miraflores - Telf: 242 5550 / 242 5551 / 2425552 Fax: 4449 9663 - E-mail: [cta@puertopalmeras.com](mailto:cta@puertopalmeras.com)

www.puertopalmeras.com

# Gran Raid

## 40 Jahre RPP

### Lima-Tarapoto-Lima



Tourismus

Es war 3:30 Uhr morgens am Donnerstag, dem 30. Oktober, und die 11 Fahrer mit ihren Beifahrern und den 18 eingeladenen Journalisten erwarteten den Startschuss für die vor dem Hotel Country Club stationierten Automobile. Der Aufbruch wurde etwas hinausgeschoben durch das unwiderstehliche Angebot des Geschäftsführers des Hotels, Eugenio Gómez, der



uns ein köstliches Frühstück anbot, das sehr angebracht war, um die lange Fahrt auszuhalten, die uns erwartete. Um vor Sonnenuntergang in Pacasmayo anzukommen mussten wir die 660 km lange Fahrt noch vor 4:30 h antreten.

Überraschte Gesichter, Lächeln, Beifall und sogar Segnungen summieren sich je weiter wir uns von der Hauptstadt entfernten. RPP (Radiosender) informierte seine Hörer fortlaufend über die Position der Oldtimer, *Coches Cochos* (alte Autos), wie Raúl Vargas sie nannte.



Wir spürten immer stärker die Erwartungen, die der Raid in den Dörfern erweckt hatte, die wir auf dem langen Weg nach Tarapoto durchführten. Früchte, Spruchbänder, Tanz- und Musikgruppen und selbst andere Oldtimer erwarteten unseren Vorbeizug. Schülerabteilungen und Anwohner, die zeitweise die Straße blockierten, um uns zu grüßen, ihre Dankbarkeit für das Bekanntmachen ihres Ortes oder die Realisierung des Traumes, das rollende Museum der Oldtimer der Sammlung Nicolini kennenzulernen, auszudrücken

Die Organisatoren, *Puerto Palmeras Tarapoto Resort* und das *Museo del Automóvil Colección Nicolini* (Perú) sowie die Sponsoren *Universidad San Ignacio de Loyola*, die Teilnehmer und RPP, zum 40-jährigen Jubiläum



geehrt, kamen zum Schluss, dass der Raid der Oldtimer nicht nur eine hervorragende Form war, den Tourismus zu fördern, sondern darüber hinaus die Integration im Norden Perus.

Nach zehntägiger Reise in kolorierter Gruppenfahrt, 3000 km in den Oldtimern und 500 in den Land-Rovern von Puerto Palmeras auf der Route zwischen Lima und Tarapoto zurücklegend und die wunderbaren Landschaften der peruanischen Küste, des Gebirges und des Urwaldes genießend, erwarteten uns am Hotel Country Club Freunde, Verwandte, Liebhaber der Oldtimer und selbst andere Oldtimer, um den Gran Raid zu empfangen.

Dr. Carlos González  
Puerto Palmeras Tarapoto Resort

de Secundaria, desfilaron por el escenario el cual compartieron con profesores, padres de familia y ex alumnos.

Durante el festival actuaron grupos tradicionales del Colegio, los mismos que tienen una vida musical de más de 40



años, como el grupo Orff, junto a grupos que vienen participando en los últimos Festivales de la Juventud, como las Estudiantinas de Cuerdas de Primaria y Secundaria, el grupo Bach especializado en interpretación de música renacentista y barroca, el Coro Femenino de Secundaria que se ha especializado en interpretar y difundir la música criolla del Perú, el Coro de padres de familia, profesores y ex alumnos con un repertorio variado que incluye obras corales, populares y latinoamericanas y finalmente la Big Band que con instrumentos de viento como trompetas, clarinetes, saxofones, trombones, flautas e instrumentos electrónicos como teclados, bajo, guitarra eléctrica, etc. se ha especializado en la ejecución de música de jazz y música popular de todos los rincones del mundo.

El evento que se repitió en dos noches con un lleno total del salón de actos del Colegio, contó con la participación de los profesores Lucero Ortiz con los alumnos de primaria, Adolfo Cruz en las estudiantinas de primaria y secundaria, Vicente Cuadros y Germán Ayamani en los instrumentos de madera y de viento y bajo la dirección general del profesor Augusto Vera Béjar, Vicedirector del Colegio.

La comunidad educativa del Colegio Max Uhle ha celebrado con gran satisfacción este nuevo acontecimiento que continúa una serie de actividades musicales en las que el Plantel ha tenido destacada participación durante el presente año escolar.

### Talentschuppen

Eine Woche nach dem *Festival de la Juventud* gab es gleich ein weiteres Kulturspektakel in der an der Max-Uhle-Schule üblichen Serie von extracurricularen Aktivitäten: den *Talent-*



*schuppen (escenario abierto)*. Dabei hatten alle Talente unserer Schule die Gelegenheit, sich in verschiedenen künstlerischen Formen auf der Bühne zu präsentieren. So umfassten die Darbietungen ein breites Spektrum: von Gesang und Tanz über Theatersketches und Jonglieren bis zur Rockmusik. Unter den Darstellern waren Schüler vom Kindergarten bis zur Abschlussklasse und Lehrer. Die bunte, lockere und spontane Mischung der jeweils ca. 5 Minuten umfassenden Einlagen kam beim Publikum sehr gut an.

### Escenario abierto

Solamente una semana después del Festival de la Juventud tuvimos otro espectáculo cultural dentro de las actividades extracurriculares del Colegio Max Uhle: *El escenario abierto*. En este evento, se les ofrece a todos los talentos de nuestro Colegio la ocasión de presentarse en el escenario en las diferentes formas artísticas. De esta manera las presentaciones abarcaron un espectro amplio: desde canto y baile hasta escenas de teatro, malabarismo y música rock. Los artistas fueron alumnos desde Kindergarten hasta la clase de promoción y profesores. La colorida y espontánea mezcla de los números ha sido muy bien recibida por el público.



### Pestalozzi Miraflores Colegio Suizo del Perú

Av. Ricardo Palma 1450, Miraflores, Lima 18  
Teléfono: 241-4218 / 444-8415 / Fax: 448-4007  
e-mail: colsuizo@pestalozzi.edu.pe  
http://www.pestalozzi.edu.pe

### 60 años Colegio Pestalozzi

El sábado 15 de noviembre se celebró el Reencuentro 2003 de los ex alumnos pestalozianos, festejando los sesenta años de fundación de nuestra Alma Mater.

La fiesta, amenizada por la orquesta de Fallo Muñoz, tuvo lugar en el patio principal del Colegio y congregó a ochocientas personas entre ex alumnos y profesores.

La alegría y el espíritu del reencuentro reinó en todo momento y el sentir general se refleja en este mensaje recibido, entre muchos otros, de un ex alumno de la promoción 1960 «No sólo me divierte sino que me sentí de nuevo en las aulas rememorando tiempos pasados con los patas de antaño que siguen siendo los amigos de siempre, ... con la constante que no se pierde en el tiempo, la amistad eterna. Fue muy lindo encontrarnos, detener el tiempo y estrecharnos en un abrazo ... que es un cariño por encima de las diferencias en las ideas, en los credos, en las edades y es una especie de lazo más de la familia que nos une a los que fuimos y seremos miembros de este colegio.»



Felicidades y agradecemos al Comité Organizador de esta reunión así como al Schulleiter y personal de colegio, quienes nos apoyaron incansablemente en todo momento.



### Colegio Augusto Weberbauer

Av. Pío XII N° 123  
Monterrico, Lima 33  
Teléfono: 436-6212 / 435-8400 / 436-6124  
Fax: 436-6560 / informes@aweberbauer.edu.pe  
www.aweberbauer.edu.pe

### Campeonato de fútbol Copa Nestlé

Como parte de las actividades deportivas, nuestro colegio decidió participar en dos categorías de la Copa Nestlé. Campeonato que congregó varios colegios de Lima. Participamos en esta copa en dos categorías: Varones 96, equipo con el que luego de seis partidos en los que estuvimos invictos obtuvimos el primer puesto; y Damas 91 donde las chicas nos trajeron la copa y el segundo lugar para nuestro colegio.



### Inauguración de la sala de conferencias

Con la presencia del Directorio del Colegio, Padres de Familia así como el representante de la embajada de Alemania, Sr. Enrico Brandt, el padre Bernhard Schneider, párroco de la comunidad de habla alemana, y el director del plantel Sr. César Bazán, fue inaugurada la sala de conferencias en nuestro colegio. Gracias al aporte del gobierno Alemán, este ambiente que cuenta con moderna tecno-

Notizen



logía, tiene como fin ser un espacio que esté al servicio de la educación y la cultura, para toda la comunidad educativa.

**Nuestro Primer Libro: Un Viaje a la Edad Media**

El 13 de noviembre los alumnos del cuarto y sexto grado de primaria presentaron su primer libro de alemán escrito por ellos mismos. Nuestros alumnos comentaron: «Nuestro trabajo no fue fácil, al principio pensamos que no lograríamos escribir un libro. Después de

muchas confecciones, debemos admitir que en nuestro trabajo lograron esconderse algunos errores, pudimos presentarle a nuestro colegio, a nuestros profesores, a nuestros padres y amigos orgullosamente nuestros libros».

**Partnerschaft Perú-Friburgo**

Oficina: Parroquia San José, Av. Dos de Mayo 259  
Apartado 18-0445, Miraflores, Lima  
Teléfono: (01) 447-1881  
E-mail: partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe  
www.iglesiaticolica.org.pe/cep  
www.weltkirche-freiburg.de

**Encuentro de la Región Centro en Huancayo**

El 29 y 30 de noviembre del 2003 se realizó el encuentro de la Región Centro en la parroquia de Pichcus, Huancayo. En el encuentro participaron delegados de las 11 Partner-Parroquias de Huancayo, Huancavelica y Tarma.

**Visita del Arzobispo de Friburgo al Perú**

Del 22 de enero al 1º de febrero del 2004 vendrá Mons. Dr. Robert Zollitsch, el nuevo Arzobispo de Friburgo, Alemania, por primera vez al Perú. Mons. Robert Zollitsch hablará ante la Asamblea de los Obispos del Perú sobre la Partnerschaft de la Arquidiócesis de Friburgo con la Iglesia del Perú. La Partnerschaft Perú-Friburgo cumplirá en febrero del 2004 su 18º aniversario. Actualmente existen más de 160 contactos de Partnerschaft entre parroquias de Friburgo y parroquias de 33 diócesis del Perú. Mons. Zollitsch se intercambiará el sábado 24 de enero con el Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo y presidirá una misa de Partnerschaft en la Parroquia San José de Habla Alemana. El domingo 25 de enero habrá una misa para la comunidad alemana y después una recepción en el jardín de la Parroquia

Alemana. Además Mons. Zollitsch se encontrará con varios misioneros y con 9 voluntarios de Friburgo. Finalmente visitará la Diócesis de Tacna donde se realizará también un Encuentro Regional de la Partnerschaft con delegados de las Partner-Parroquias de Arequipa, Ayaviri, Puno, Juli y Tacna.

Jürgen Huber

**Empresas**

**Faber-Castell: el Conde visita Lima**

Anton Wolfgang Graf von Faber-Castell, dueño de Faber-Castell y descendiente de los fundadores, llegó a Lima para conocer personalmente la nueva tienda de A.W. Faber-Castell Peruana en el Jockey Plaza y para evaluar los primeros resultados. La experiencia en el Perú con la tienda propia y la promoción de los artículos más sofisticados y de alto valor y tecnología de Faber-Castell es importante para el enfoque de la empresa a nivel mundial y la apertura de nuevas tiendas prevista en otras partes del mundo.



**Gesundheit**

**Lentes de sol**

Los lentes de sol deben proteger contra los fuertes rayos de sol y los rayos ultravioletas nocivos. Este protección lleva muchas veces consigo pérdida de contraste y nitidez así como colores opacos. Pero también hay lentes de sol que están elaborados, tomando en cuenta los últimos conocimientos de la percepción de colores, que brindan la máxima protección y permiten admirar colores brillantes con contornos nítidos y contrastes naturales.

Ingrid y Alexander, Optica Alemana

**Deutsch-Peruanischer Hilfsverein**  
**Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana**

**OK**  
Klaus Kossmehl N.  
Zahnarzt  
Cirujano dentista

Av. Jacarandá 440  
Valle Hermoso  
Surco - Lima 33- Perú  
Teléfonos: 344-1441 / 344-4275 / 344-1218  
Fax: (511) 344-1787 / Cel: 962-7452  
e-mail: kd\_kossmehl@millicom.com.pe

**Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE**  
Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe  
Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg

**Nueva dirección:**  
Av. San Borja Sur 285, 5º piso, San Borja, Lima  
☎ 226-2170 / 975-5590

Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h  
Termine nach Vereinbarung / previa cita

**Vereinsbüro**

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumo 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18-20 h und freitags von 10-12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Ihre Mitgliedsbeiträge einrichten können.

**Altersheim**

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro-Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

**Mitgliedschaft**

Die durch natürliche Abgänge, Rückwanderung und Versetzung hervorgerufene Schrumpfung der Mitgliederzahl des Vereins veranlasst uns, erneut die Bitte an unsere Landsleute und andere Wohlgesinnte zu richten, dem Verein beizutreten und ihm auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

**Unterhaltung**  
**Skat**

Am 6. November haben wir den 11. und damit vorletzten Spieltag unserer Meisterschaft ausgetragen. 18 Spie-

**Avisos profesionales**

**Médicos**

**Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología Pediátrica**  
Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.  
Comandante Espinar 444, Miraflores. Atención previa cita: 446-5802. Atención a domicilio: 9-736-4702. E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

**Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt**  
Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.  
INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2º piso, Surco, Lima 33  
Teléfono: 275-4759 / 275-4040.  
Hausbesuche: 9979-0692

**Profesores de Música**

**Lydia Hung; profesora de piano.**  
Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.  
**Nueva metodología en la enseñanza del piano.**  
Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

lerinnen und Spieler waren dabei und kämpften bis Mitternacht um die wichtigen Punkte. Unser Skatfreund und Präsident des Club Germania, Jürgen Rinkel war dieses Mal für die Ausrichtung verantwortlich und hatte für alle Teilnehmer schöne Preise gestiftet. Herzlichen Dank Jürgen.

Die Meisterschaft ist noch lange nicht entschieden, und die Tabellenführer spielten diesmal mit unterschiedlichem Erfolg. Dieter Krumdiek konnte als Dritter noch drei Punkte einfahren, während Karl-Heinz Hermann leer ausging. War das schon die Vorentscheidung? Die Tagesbesten können im Kampf um den Titel nicht mehr mitmischen. Willi Winkelmann wurde mit knappem Vorsprung Erster vor Walter Henck. Den 4. Platz belegte Frank Schreiber, der sich dadurch erstmals in der Rangliste eintragen konnte. Karl Herzog, nach längerer Abwesenheit

**94 OPTICA ALEMANA EIRL**

... los mejores para este verano, gafas Rodenstock con lentes oftálmicas Zeiss

Anteojos de sol

C.C. Aurora, Miraflores, Lima - ☎ 271-7314  
*¡Nuestra experiencia profesional es su garantía!*

**Psicoterapia, psicoanálisis**

**Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis**  
Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.  
Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.  
☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490  
e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

wieder einmal dabei konnte als 5. noch einen Punkt auf sein Konto bringen.

Bei nur noch einem ausstehenden Spieltag sieht unsere Tabelle so aus:

Rangordnung	Punkte
1. D. Krumdiek	28
2. K.-H. Hermann	25
3. Hans Berk	17
4. Volker Ploog	16
5. Henning Bolten	15
6. Hannes Körner, Karl Herzog	10
8. Willi Winkelmann	7
9. Eckart Weisse	6
10. Hans Traver, Walter Henck	5
11. Günther Hering	4
12. Gerhard Polter, Eckehard Häusler	3
14. W. Bensing, A. Schultz, J. Rinkel, C. Einfeldt, F. Schreiber	2
18. S. Bensing, A. Rahmel	1

In der Tabelle mit den ersten 10 Spielern um den Sonderpreis für die höchste Punktzahl hat sich praktisch nichts verändert.

Der letzte Spieltag mit dem Kampf um Meisterschaft und Weihnachtsgang findet wieder *Donnerstags* statt und zwar am 4. Dezember. *Gut Blatt!*

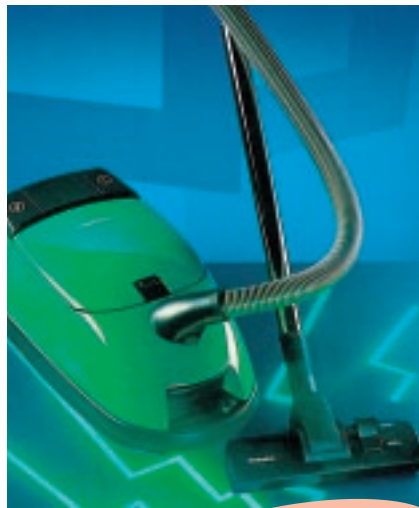
**Zum Lesen**

**Neues Buch über Pozo**

«Pozo – Schicksal, Hoffnung, Heimats» heißt das im Dezember beim Berenkamp-Verlag in Innsbruck. Tirol, neu erschienene Sachbuch von Bruno Habicher mit dem Untertitel «Briefe, Berichte, Kommentare» (ISBN 3-85093-172-2). Der

**Aspiradoras**

Alta potencia de aspiración, el ambiente queda libre de agentes contaminantes, con filtros eficientes y cepillos especiales



Verlos en: **SWICO**

Tutumo 122, Surco, Lima 33  
(cuadra 35 de Av. Benavides, Ovalo Higuiereta, Club Germania)  
Informes: 372-5759 / 372-5761  
e-mail: bensing@terra.com.pe

Visítenos por otras ofertas muy atractivas de navidad

**Miele**  
Una decisión de por vida

Notizen

Notizen

**Avisos económicos**

**Kindergarten**  
Niños de 2 a 4 años - Alemán intensivo  
Método Montessori y tradicional  
Janet Henckel  
Bartolomé Herrera 229, Surco  
Teléfono 275-7685

**En esta Navidad regale ...**  
**UN REGALO DIFERENTE**  
Recibir el Año Nuevo 2004 en un lugar de ensueño y tradición en la Hacienda La Florida.  
© 344-1358, e-mail: laflorida@terra.com.pe

**Preparación Colegios Humboldt y Pestalozzi**  
Abiertas las inscripciones para el 2004  
Hänsel und Gretel  
Germán La Peyre 313, Surco  
Telf.: 271-4982, 9935-1900  
Marcela Elbers de Estabridis

**50 Soles Eine Gans zu Weihnachten?**  
(ausgenommen, brautfertig, aus ökologischer Zucht)  
**Sepp Schaubberger**  
☎ 349-6844  
sepp\_sch@millicom.com.pe

Bruno Habicher und Elisabeth Habicher-Schwarz aus Innsbruck sind sehr für Pozuzo engagiert. Durch die von ihnen in Tirol organisierte Spendenaktion konnte der *Historische Kulturverein Pozuzo* den ersten Bauabschnitt des Kulturvereinshauses fertig stellen und am 24. Juli 2003 feierlich eröffnen. Der Bau soll im Jahr 2004 abgeschlossen werden.  
Kontaktadresse der beiden Buchautoren: pozuzo.kultur@telering.at.

**Deutsche in Latinoamérica**

**Symposium zur deutschen Einwanderung nach Südamerika und Mexiko**

«Das Ausmaß der deutschen Präsenz in diesem Teil der Welt und seine Bedeutung für die wirtschaftliche Entwicklung der Region zu veranschaulichen» waren die Zielsetzungen des *Ersten Symposiums zur deutschen Ein-*



wanderung nach Südamerika und Mexiko, zu dem die Stiftung Pro Uruguay vom 7. bis zum 9. November Historiker und Wirtschaftswissenschaftler aus Lateinamerikas eingeladen hatte.

Der Zyklus von Konferenzen bot einen Überblick über 150 Jahre deutscher Einwanderung nach Lateinamerika. Ins Licht gerückt wurden nicht nur die Gründe, die im 19. Jahrhundert Deutsche veranlassten, in der Ferne eine neue Heimat zu suchen, sondern auch die politischen und sozio-ökonomischen Bedingungen in den jeweiligen Einwanderungsländern.

Welchen Umfang die deutsche Einwanderung hatte, wird daran deutlich, dass heutzutage in Lateinamerika etwa zwei Millionen Deutschstämmige leben, davon allein eine Million in Argentinien, 400.000 in Brasilien und jeweils 200.000 bis 250.000 in Chile und Paraguay. Mit nur etwa 10.000 Nachfahren

deutscher Einwanderer ist die Gemeinschaft in Peru vergleichsweise klein.

Diana Millies schilderte in ihrem Vortrag den Werdegang der deutschen Gemeinschaft in Peru. Guillermo Arrese Godbersen berichtete von der Entstehung und Entwicklung der Siedlungskolonien Pozuzo und Oxapampa.

Diana Millies

**Entwicklung**

**Regionales Treffen des ONG-Netzwerkes «Alliance 2015»**

Das Netzwerk «Alliance 2015», dem inzwischen sechs europäische Organisationen der Entwicklungszusammenarbeit angehören, wurde im Jahr 2000 gegründet. Ziel ist es, mit Hilfe gemeinsamer Strategien und Projekte dazu beizutragen, die Zahl der weltweit in Armut lebenden Menschen bis zum Jahr 2015 um die Hälfte zu reduzieren.



Vom 18. bis 20. November fand in Lima ein erstes Regionaltreffen dieses Netzwerkes statt, an dem Repräsentanten der Organisationen Deutsche Welthungerhilfe, CESVI (Italien), HIVOS (Holland) und IBIS (Dänemark) über Strategien der Zusammenarbeit auf dem südamerikanischen Kontinent diskutierten.

Ein wichtiges Resultat des Treffens ist, dass in den kommenden drei Jahren in Peru etwa 25 Mio. Dollar in Entwicklungshilfeprojekte in den Bereichen Ressourcenmanagement, Agrarentwicklung, Förderung von Klein- und Mikrounternehmen, Förderung indigener Gemeinden, Stärkung staatlicher Institutionen und der Zivilgesellschaft sowie Prävention von AIDS und Kinderprostitution investiert werden.

Deutsche Welthungerhilfe

**Aniversario**

La Promoción 18 del Colegio Alexander von Humboldt festeja sus Bodas de Plata.



**CEIBA TOPS**  
Luxury Lodge  
**Fin de Semana!!!**  
Vie - Sab - Dom  
por solo **US\$ 198,00**  
Excursion Adicional Full Day al Puente Colgante **US\$ 130,00**  
www.amazonceibatops.com

**Panetón alemán**  
Weihnachtsstollen  
Christstollen  
**¡Tan rico como en Alemania!**  
Pídale a **Karl-Heinz Kuhn**  
Teléfono: 371-1043  
**¡Confiable - bueno - económico!**

... una navidad en estilo muy exclusivo ...  
... con joyas y novedades swarovski ...  
**¡Regalos y mucho más ...!**  
**Austria Exclusiv**  
CC Camino del Inca Tienda 25, 1ª etapa  
Chacarilla del Estanque / ☎ 372-1249

**Fin de Año Verano Vacaciones ¿A dónde ir?**

Playas del norte  
Tarapoto  
Selva del Tambopata  
Paracas Islas Ballestas  
Selva de Iquitos  
y muchas posibilidades más ...

Conozca el Perú con  
**Inka-Reisen**  
Promotora de turismo  
Teléfonos: 479-1977 / 368-3260  
e-mail: inka@peru-spiegel.de  
www.peru-spiegel.de

**DISFRUTA UNA SENSACION DE FRESCURA TODO EL DIA**

FA tiene para tí la más completa línea de desodorantes para que sigas con tu ritmo y mantengas esa sensación de limpieza por mucho más tiempo. Sumérgete en el mundo de FA y descubre todo el mundo de frescura.



Buchautor ist in Pozuzo-Kreisen kein Unbekannter, denn er ist der Gründer des Vereines *Freundeskreis für Pozuzo* und war von 1983 bis 1992 dessen Obmann. Nun hat er seine Nachforschungen und sein Wissen über die Geschichte von Pozuzo in einem überaus interessanten Buch zusammengefasst. Sein Buch ist eine wertvolle Ergänzung des im Jahr 2001 ebenfalls beim Berenkamp-Verlag erschienenen Buches



«POZUZO - Tiroler, Rheinländer und Bayern im Urwald Perus» (ISBN 3-85093-123-4), das seine Gattin Elisabeth geschrieben hat.





GRAF VON FABER-CASTELL



UNA ARMONIOSA COMBINACION DE SELECTOS MATERIALES DE  
GRAN BELLEZA ESTETICA CON UN ALTO NIVEL DE FUNCIONALIDAD

LAS PLUMAS ESTILOGRAFICAS, BOLIGRAFOS, ROLLERS Y PORTAMINAS  
ESTAN DISPONIBLES EN MADERA MARRON ROJIZA DE PERNAMBUCO,  
EBANO NEGRO, EN ACABADO DE PLATINO O EN PLATA.

DISPONIBLE EN: FABER CASTELL SHOP - C.C. JOCKEY PLAZA, CASA BANCHERO,  
CASA WELSCH, JOYERIAS MURGUIA: MIRAFLORES, SAN ISIDRO Y CHACARILLA